

La regolazione della valvola avviene agendo sulla manopola in ABS. Per diminuire la portata o chiudere la valvola, ruotare in senso orario. Per aumentare la portata ruotare in senso antiorario.

The adjustment of the valve is set by turning the ABS knob. To decrease the flow rate or close the valve, turn the knob clockwise. To increase the flow rate, turn the knob counterclockwise.

La regulación de la válvula se obtiene actuando sobre el mando de ABS. Para disminuir el caudal o cerrar la válvula, girar en sentido horario. Para aumentar el caudal girar en sentido anti horario.

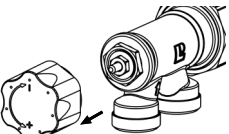
Le réglage du robinet se fait en agissant sur le bouton en ABS. Pour diminuer le débit ou fermer le robinet, tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour augmenter le débit, tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Die Einstellung des Ventils erfolgt über den ABS-Knopf. Um den Durchfluss zu verringern oder das Ventil zu schließen, drehen Sie gegen den Uhrzeigersinn.

Регулировка вентиля/клапана осуществляется путем поворота маховика из ABS. Чтобы уменьшить расход или закрыть вентиль/клапан, маховик поворачивают по часовой стрелке. Для увеличения расхода маховик поворачивают против часовой стрелки.

Η ρύθμιση της βαλβίδας γίνεται μέσω του κομβίου ABS. Για να μειώσετε τη ροή ή για να κλείσετε τη βαλβίδα, γυρίζετε το δεξιόστροφα. Για να αυξήσετε τη ροή γυρίζετε το αριστερόστροφα.

drehen Sie im Uhrzeigersinn. Um den Durchfluss zu erhöhen, drehen Sie gegen den Uhrzeigersinn.  
Регулировка вентиля/клапана осуществляется путем поворота маховика из ABS. Чтобы уменьшить расход или закрыть вентиль/клапан, маховик поворачивают по часовой стрелке. Для увеличения расхода маховик поворачивают против часовой стрелки.  
Η ρύθμιση της βαλβίδας γίνεται μέσω του κομβίου ABS. Για να μειώσετε τη ροή ή για να κλείσετε τη βαλβίδα, γυρίζετε το δεξιόστροφα. Για να αυξήσετε τη ροή γυρίζετε το αριστερόστροφα.



Installazione della testa termostatica:

- Rimuovere il cappuccio di protezione o il volantino manuale.
- Posizionare la testa termostatica sul valore massimo, per facilitare l'installazione, e avvertirla sulla valvola.
- Regolare la testa sul valore desiderato.

Installation of the thermostatic head:

- Remove the protection cap or the manual knob.
- Set the thermostatic head on the maximum value in order to facilitate the installation, and screw it to the valve.
- Adjust the thermostatic head to the desired value.

Instalación de la cabeza termostática:

- Quitar la tapa protectora o el volante manual.
- Colocar la cabeza termostática en el valor máximo, para facilitar la instalación, y atornillar a la válvula.
- Ajustar la cabeza en el valor deseado.

Installation de la tête thermostatique:

- Enlever le capuchon de protection ou le volant de manoeuvre manuel.
- Placer la tête thermostatique sur la valeur maximale, pour simplifier l'installation, et la visser sur la vanne.
- Régler la tête sur la valeur souhaitée.

Installation des Thermostatkopfs:

- Die Schutzkappe oder das manuelle Drehrad entfernen.
- Den Thermostatkopf am Maximalwert positionieren, um die Installation zu vereinfachen, und am Ventil festschrauben.
- Den Kopf auf den gewünschten Wert einstellen.

Установка термостатической головки:

- Снять защитный колпачок или ручную маховичок.
- Выставить термоголовку на максимальное значение, что упростит монтаж, и установить её на клапан.
- Выставить значение термоголовки на необходимую величину.
- Τοποθέτηση της θερμοστατικής κεφαλής:
- Αφαίρεση το προστατευτικό κάλυμμα ή τη χειροκίνητη λαβή.
- Τοποθέτηση της θερμοστατικής κεφαλής στη μέγιστη τιμή, για να διευκολύνετε την τοποθέτηση, και βιώσετε την στη βαλβίδα.



**ATTENZIONE:** Dopo avere eseguito il collaudo di tenuta dell'impianto si raccomanda di togliere la pressione. Una differenza di pressione fra entrata e uscita della valvola maggiore di 1 bar potrebbe causare la fuoriuscita dell'ò-ring di tenuta.  
Per un corretto funzionamento dell'impianto si raccomanda che il fluido impiegato sia opportunamente trattato e conforme alla normativa UNI 8065:1989.

**WARNING:** Once the tightness testing has been carried out, the pressure must be released. A pressure difference of more than 1 bar between the inlet and the outlet of the valve can cause the misplacement of the O-ring sealing.  
In order for the system to work properly it is recommended that the fluid used comply with the UNI 8065:1989.

**ATENCIÓN:** Después de realizar el ensayo de estanqueidad de la instalación se aconseja quitar la presión. Una diferencia de presión entre entrada y salida de la válvula mayor de 1 Bar podría causar la salida de la junta de estanqueidad.  
Para un correcto funcionamiento de la instalación se aconseja que el líquido empleado sea oportunamente tratado y conforme a la norma UNI 8065:1989.

**ATTENTION:** Après avoir effectué le test d'étanchéité du système, il est recommandé d'éliminer la pression. Une différence de pression supérieure à 1 bar entre l'entrée et la sortie du robinet peut provoquer la fuite du joint torique.  
Pour un fonctionnement correct du système, il est recommandé que le fluide utilisé soit traité de manière appropriée et conforme à la norme UNI 8065:1989.

**ACHTUNG:** Nach der Durchführung der Dichtheitsprüfung des Systems wird empfohlen, den Druck zu entleeren. Eine Druckdifferenz von mehr als 1 bar zwischen Ventileingang und -ausgang kann dazu führen, dass der O-Ring der Dichtung undicht wird.  
Für eine einwandfreie Funktion des Systems wird empfohlen, dass die verwendete Flüssigkeit ordnungsgemäß behandelt wird und der Norm UNI 8065:1989 entspricht.

**ВНИМАНИЕ:** После проведения испытанй системы на герметичность рекомендуется сбросить давление.  
Разница давления на входе и выходе вентиля/клапана свыше 1 бар может спровоцировать смещение уплотнительной кольцевой прокладки.  
Для обеспечения правильной работы системы теплоноситель должен быть подготовлен и соответствовать стандарту UNI 8065:1989.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Αφού πρώτα πραγματοποιήσετε έλεγχο της στεγανότητας της εγκατάστασης ελέγχετε την πίεση. Μια διαφορά πίεσης μεταξύ είσοδου και εξόδου της βαλβίδας που ξεπερνά το 1 bar ενδέχεται να προκαλέσει μετατόπιση του δακτυλίου στεγανοποίησης.

Για τη σωστή λειτουργία της εγκατάστασης η χρήση του υγρού θα πρέπει να γίνεται με κατάλληλο τρίποτο και σύμφωνο με το πρότυπο UNI 8065:1989.

Tutte le informazioni tecniche sono disponibili su:  
Toutes les informations techniques sont disponibles auprès du site internet:  
Todas las informaciones technical disponibles sobre:  
Όλες οι τεχνικές πληροφορίες είναι διαθέσιμες στην ιστοσελίδα:

All information available on website:  
Alle Auskunft auf Website:  
www.luxor.it  
Вся техническая информация доступна на сайте:

4 Sede amministrativa, stabilimento e uffici commerciali Administrative office, factory and commercial office  
via Madonnaia, 94 – 25018 Montichiari - (BS) - Tel.: 030-9961161 – Fax: 030-9961165 – info@luxor.it



ISTRUZIONI UTILIZZO VALVOLE A 4 VIE SERIE M e MT  
OPERATING INSTRUCTIONS FOR 4-WAY VALVES SERIES M and MT  
INSTRUCCIONES DE USO DE LAS VÁLVULAS DE 4 VÍAS SERIE M y MT  
INSTRUCTIONS D'UTILISATION POUR VANNES A 4 VOIES SERIE M et MT  
HINWEISE ZUR VERWENDUNG VON VIER-WEGE-VENTILEN DER SERIE M und MT  
ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ 4-ХОДОВЫХ ВЕНТИЛЕЙ СЕРИЙ M и MT  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΕΤΡΑΔΩΔΝ ΒΑΛΒΙΔΩΝ ΣΕΙΡΑΣ M και MT

FIVM  
Rev.0.0 del  
18/01/2019



**CARATTERISTICHE D'IMPIEGO**

Max pressione statica di esercizio: 10 bar  
Max temperatura di esercizio: 120 °C  
Max pressione differenziale: 1 bar

**OPERATING CHARACTERISTICS**

Max static working pressure: 10 bar  
Max working temperature: 120 °C  
Max differential pressure: 1 bar

**CARACTERÍSTICAS DE USO**

Máx presión estátic de funcionamiento: 10 bar  
Máx temperatura de funcionamiento: 120 °C  
Máx presión diferencial: 1 bar

**CARACTERISTIQUES D'EMPLOI**

Pression statique max. d'exercice: 10 bar  
Température max. d'exercice: 120 °C  
Pression différentielle max.: 1 bar

**VERWENDUNGSMERKMALE**

Max. statischer Betriebsdruck: 10 bar  
Max. Betriebstemperatur: 120 °C  
Max. Differenzdruck: 1 bar

**Τεχνικές χαρακτηριστικές**

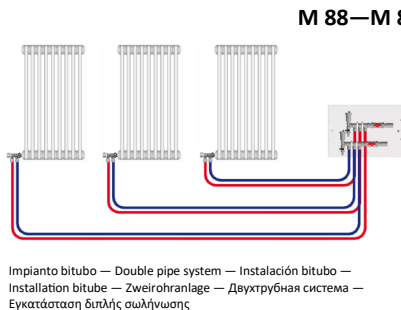
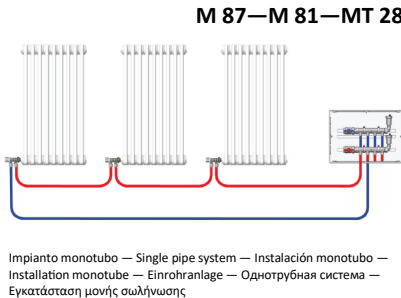
Μακισιμάλιο ραбочε δαυλετιο: 10 βαρ  
Τεμπερατυρα μακισιμάλια ραбочα: 120 °C  
Μακισιμάλια πηραπαδ δαυλετιο: 1 βαρ

**ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**

Μέγιστη στατική πίεση λειτουργίας: 10 bar  
Μέγιστη θερμοκρασία λειτουργίας: 120 °C  
Μέγιστη διαφορική πίεση: 1 bar



- Le valvole manuali a 4 vie possono essere:
- monotubo con un bypass del 50% della portata nell'anello;
  - bitubo con il 100% della portata nell'anello.
- 4-way manual valves can be:
- single pipe valves with a 50% bypass of the ring flow rate;
  - double pipe valves with a 100% bypass of the ring flow rate;
- Las válvulas manuales de 4 vías pueden ser:
- monotubo con un bypass del 50% del caudal en el anillo;
  - bitubo con el 100% del caudal en el anillo.



Tutte le valvole monotubo possono essere utilizzate anche per impianti bitubo.  
All the single pipe valves can be also used for double pipe distribution systems.  
Todas las válvulas monotubo también se pueden utilizar para instalaciones bitubo.

- Les vannes à 4 voies peuvent être:
- monotube avec un bypass de 50 % de la portée dans la bague;
  - bitube avec 100 % de la portée dans la bague.
- Die manuellen Vier-Wege-Ventile können sein:
- einrohrig mit einem Bypass von 50 % des Durchflusses im Ring;
  - zweirohrig mit 100 % des Durchflusses im Ring.
- 4-ходовые вентили ручной регулировки:
- для однотрубных систем, с байпасом на 50% от расхода контура
  - для двухтрубных систем, с байпасом на 100% расхода контура.
- Οι χειροκίνητες τετράοδοι βαλβίδες μπορούν να είναι:
- μονής σωλήνωσης με παράκαμψη 50% της ροής στον δακτύλιο,
  - διπλής σωλήνωσης με το 100% της ροής στον δακτύλιο.

Toutes les vannes monotube peuvent être utilisées aussi dans des installations bitube.  
Alle Einrohrventile können auch für Zweirohranlagen verwendet werden.  
Все вентили для однотрубных систем могут использоваться так же для систем двухтрубных.  
Όλες οι βαλβίδες μόνης σωλήνωσης μπορούν να χρησιμοποιηθούν και για εγκαταστάσεις διπλής σωλήνωσης.

Le valvole devono essere collegate alla rete rispettando le frecce posizionate sul corpo. In questo modo le valvole sono in grado di riscaldare un corpo scaldante fino a 7-8 elementi. Nel caso non sia rispettato il verso del flusso o il corpo scaldante sia di dimensioni maggiori agli 8 elementi, deve essere installata la prolunga articolo M 525. La prolunga deve essere tagliata in modo che l'altra estremità sia posta a 10 cm dalla fine del corpo scaldante.

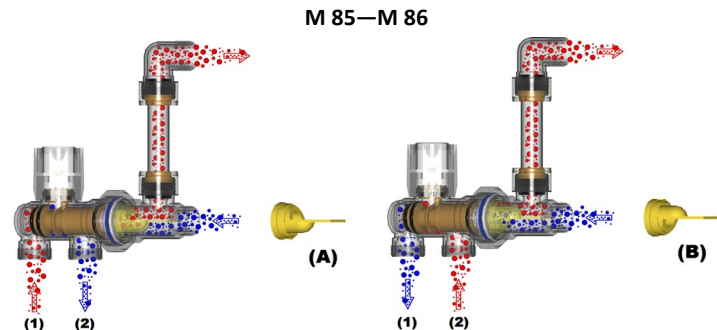
The valves must be connected to the system following the direction indicated by the arrows on the body. In this way, the valves can heat up heating bodies with up to 7-8 elements. Should the flow direction not be respected or should the heating body be composed of more than 8 elements, a M 525 extension must be installed. The extension must be cut so that the other end is located 10 cm far from the edge of the heating body.

Las válvulas deben conectarse a la red respetando las flechas colocadas en el cuerpo. De esta manera, las válvulas pueden calentar hasta 7-8 elementos de un cuerpo calefactor. Si no se respeta la dirección del flujo o si el cuerpo calefactor es mayor que los 8 elementos, se debe instalar el alargador M 525. El alargador debe cortarse de manera que el otro extremo esté a 10 cm del extremo del cuerpo calefactor.

Les vannes doivent être raccordées au réseau en respectant les flèches placées sur le corps. De cette manière les vannes sont capables de réchauffer un corps chauffant jusqu'à 7-8 éléments. Si le sens du flux n'est pas respecté ou le corps chauffant a des dimensions plus élevées que 8 éléments, il est nécessaire d'installer une rallonge article M 525. La rallonge doit être coupée de sorte que l'autre extrémité se trouve à 10 cm de la fin du corps chauffant.

Die Ventile müssen unter Einhaltung der angegebenen Pfeile an das Netz angeschlossen werden. So können die Ventile einen Heizkörper mit bis zu 7-8 Elementen aufheizen. Falls die Flussrichtung nicht eingehalten wird oder der Heizkörper mehr als 8 Elemente umfasst, muss die Verlängerung (Artikel M 525) installiert werden. Die Verlängerung ist so abzuschneiden dass das andere Ende 10 cm vom Ende des Heizkörpers entfernt positioniert wird.

Вентили необходимо устанавливать в систему с соблюдением направления, которое указывают стрелки на корпусе вентилей. В этом случае вентили способны обеспечить обогрев отопительного прибора, величиной до 7-8 секций. В случае, если не соблюдается направление потока или отопительный прибор имеет более 8 секций, на вентили необходимо установить удлинитель арт. M 525. Удлинитель следует обрезать таким образом, чтобы его конец находился на расстоянии 10 см от края отопительного прибора. Οι βαλβίδες πρέπει να συνδεονται στο δίκτυο τηρώντας τα βέλη που υπάρχουν πάνω στο σώμα. Με αυτόν τον τρόπο οι βαλβίδες μπορούν να θερμάνουν ένα θερμαντικό σώμα που έχει έως 7-8 στοιχεία. Σε περίπτωση που δεν τηρείται η κατεύθυνση της ροής ή η επέκταση του σώμα έχει μέγεθος μεγαλύτερο από 8 στοιχεία, θα πρέπει να τοποθετείται η επέκταση M 525. Η επέκταση θα πρέπει να κόβεται με τέτοιο τρόπο ώστε το άλλο άκρο να βρίσκεται σε απόσταση 10 εκ. από το τέλος του θερμαντικού σώματος.



Se il flusso dell'acqua entra nel passaggio (1) la sonda deve essere posizionata come in figura (A).  
If the water flow enters the connection (1) the probe must be positioned as displayed in picture (A).  
Si el flujo de agua entra en el paso (1), la sonda debe colocarse como se muestra en la figura (A).  
Si le flux de l'eau entre dans le passage (1), le capteur doit être placé comme sur la figure (A).  
Wenn der Wasserfluss den Übergang (1) erreicht, muss die Sonde wie auf der Abbildung (A) dargestellt positioniert werden. Если вода поступает со стороны входа (1), вставка из полимера, корректирующая направление потока, должна быть установлена как на рисунке (A).  
Εάν η ροή του νερού εισέρχεται στη διόδo (1) ο αισθητήρας θα πρέπει να τοποθετείται όπως στην εικόνα (A).

Se il flusso dell'acqua entra nel passaggio (2) la sonda deve essere posizionata come in figura (B).  
If the water flow enters the connection (2) the probe must be positioned as displayed in picture (B).  
Si el flujo de agua entra en el paso (2), la sonda debe colocarse como en la figura (B).  
Si le flux de l'eau entre dans le passage (2), le capteur doit être placé comme sur la figure (A).  
Wenn der Wasserfluss den Übergang (2) erreicht, muss die Sonde wie auf der Abbildung (B) dargestellt positioniert werden. Если вода поступает со стороны входа (2), вставка из полимера, корректирующая направление потока, должна быть установлена как на рисунке (B).  
Εάν η ροή του νερού εισέρχεται στη διόδo (2) ο αισθητήρας θα πρέπει να τοποθετείται όπως στην εικόνα (B).